



Las Humanidades Digitales y la base de datos MeMoRam: para un enfoque sistemático hacia los motivos en los libros de caballerías

Giulia Tomasi
(Università di Trento)*

Abstract

En el artículo se valoran los avances de las Humanidades en el ámbito digital mediante un *excursus* acerca de las principales herramientas informáticas que están a disposición de los estudiosos, con especial atención a la literatura castellana del Siglo de Oro. Se presentan las distintas unidades que integran el proyecto *Mapping Chivalry* (PRIN 2017) con énfasis en la base de datos de los motivos caballerescos (MeMoRam), en fase de elaboración por la Università di Trento. Al respecto se propone un repaso de algunos índices creados en años recientes para el estudio de la literatura caballerescas hispánica y se presta atención al concepto de motivo adoptado en la elaboración de dichas herramientas. Palabras clave: libros de caballerías, humanidades digitales, bases de datos, motivos, tecnologías semánticas.

The article highlights the latest developments in the field of Digital Humanities. It provides an *excursus* of some IT tools for scholars of Spanish Golden Age literature. The different units of the *Mapping Chivalry* project (PRIN 2017) are presented with special remarks about the database that is being developed in the Università di Trento (MeMoRam), focused on literary motifs. According to the study of Spanish chivalric literature, some recently created Motif-Indexes are introduced in order to investigate their theoretical approach to the concept of literary motif.

Keywords: romances of chivalry, digital humanities, databases, motifs, semantic technology.

§

* El presente artículo se inscribe entre las actividades del proyecto de investigación PRIN 2017 - Progetti di Ricerca di rilevante interesse nazionale, prot. 2017JA5XAR, *Mapping Chivalry. Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21th century: a Digital Approach* (coord. Anna Bognolo).

En las últimas décadas la investigación en el campo de las Humanidades ha cambiado de forma significativa gracias al esfuerzo de estudiosos y estudiantes que supieron aprovechar las ventajas de la informática aún en un ámbito que, en principio, parecería estar ligado a métodos y enfoques más tradicionales¹. Son claro ejemplo de ello las actividades organizadas por la asociación de Humanidades Digitales Hispánicas (HDH), que se constituye formalmente en 2013 en ocasión de la primera asamblea general de socios durante el primer congreso organizado en La Coruña. Sin embargo, la idea de su creación había surgido dos años antes en la Universidad de Deusto (Bilbao) durante el *Simposio sobre la Edición Digital de Textos Múltiples*, a partir de las inquietudes y necesidades de un grupo de académicos del que formaba parte también Sagrario López Poza². A la estudiosa se deben proyectos pioneros en el campo de las humanidades digitales, cuando aún no existía un nombre para identificar a la materia, sino que solo había las humanidades y la informática, por separado. Desde los años 90 López Poza tuvo la intuición de poner a disposición del mundo académico un material literario, histórico y artístico que hasta entonces solo podía consultarse en bibliotecas y repositorios de difícil acceso. Así, con la cooperación del Laboratorio Bases de Datos, el grupo SIELAE (Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española)³ dio los primeros pasos en una dirección que estaba destinada a tener un impacto abrumador en el trabajo de los estudiosos en los años por venir. Hoy en día, lo que entonces parecía una quimera, tiene la forma de un *database* con múltiples secciones agregadas en el portal BIDISO (Biblioteca Digital Siglo de Oro) desde el que toda persona interesada tiene un acceso

¹ Según apunta Teresa Ferrer Valls «la aplicación de tecnología informática a los métodos de investigación y a los conocimientos humanísticos clásicos facilita la formulación de nuevas hipótesis de trabajo» (2018, 119).

² En ocasión de la primera asamblea general de socios López Poza fue nombrada presidenta de la asociación. Véase al respecto la página web de la HDH, URL: < <https://humanidadesdigitaleshispanicas.es/la-asociacion/organizacion/> > (cons. 27/04/2020). Es presidenta actual de la asociación Nuria Rodríguez Ortega.

³ Las referencias a los recursos digitales puestos a disposición por el grupo pueden encontrarse en López Poza, Saavedra Places (2014).

libre, fácil y científicamente seguro a un material poco conocido de nuestro patrimonio cultural que, sin embargo, es parte de su misma fundación. Dicho material comprende la literatura emblemática española, las relaciones de sucesos españolas de los siglos XVI-XVIII, los repertorios y misceláneas de erudición humanística y los inventarios de bibliotecas de los siglos XVI-XVIII (López Poza, Saavedra Places 2014, 286)⁴. La estudiosa y su equipo fueron guiados en su empresa por un ideal que hace algunas décadas estaba en contracorriente y se ha vuelto hoy fundamental: proporcionar datos fiables sobre las materias de estudio para que los resultados puedan contrastarse de forma objetiva y lejos de interpretaciones individuales (López Poza, Saavedra Places 2014, 286). El valor añadido de esta empresa se encuentra en el enfoque multidisciplinar bajo el que se ha ido desarrollando.

Desde la fundación de la HDH, los congresos organizados con frecuencia bianual brindan ocasiones de encuentro e intercambio entre estudiosos que tienen por objetivo la aplicación de las nuevas tecnologías a distintos ámbitos culturales. El soporte de sociedades de tal envergadura es imprescindible en una época en la que resulta más fácil perderse en la selva digital (Lucía Megías 2019a, 33). La comunicación científica y los resultados académicos pueden contar así con el control de expertos en las materias de estudio, alimentando a la vez su difusión y engrandeciendo nuestro común patrimonio de datos. En palabras de José Manuel Lucía Megías, la preocupación que acompaña a este proceso puede expresarse de esta manera: «¿Qué sucede cuando detrás de estos esfuerzos digitales no hay un responsable científico especialista en el tema?» (2019a, 22), es decir, que lo que se necesita no es la información, sino el conocimiento, o sea, la información estructurada, que no ya simplemente datos coleccionados y lanzados a la red. Así pues, es gracias al compromiso de este tipo de asociaciones que los estudiosos podemos disfrutar las herramientas tecnológicas y dar nuestros pasos en el universo digital por sendas seguras científicamente.

⁴ URL: < <http://www.bidiso.es/> > (cons. 27/04/2020). Responsables: Nieves Pena Sueiro y Sagrario López Poza.

A su vez, como subraya Lucía Megías (2019a), un ámbito de estudio que ha sido ignorado durante décadas, es decir, el de los libros de caballerías, en tiempos recientes ha dado pasos de gigante confluendo en eventos culturales de gran relieve, como las conmemoraciones del *Quijote* en 2005, la celebración del cuatrocientos aniversario de la muerte de su autor en 2016, y también *Amadís, Quinientos años* que tuvo lugar en 2008 en recuerdo de la primera edición conocida del *Amadís de Gaula* de Montalvo (1508)⁵. Tales eventos gozaron de gran aprecio por parte del público especialista, o bien simplemente curioso, gracias a la exposición de materiales inéditos⁶. La accesibilidad a textos voluminosos y lejanos de nuestro universo cotidiano ha sido el objetivo de Carlos Alvar Ezquerra y José Manuel Lucía Megías desde los albores del Centro de Estudios Cervantinos en Alcalá de Henares y sigue en las actuales publicaciones del Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro Miguel de Cervantes⁷. Allí se reunieron grandes estudiosos de libros de caballerías quienes, en el ámbito de la colección Libros de Rocinante, se dedicaron a la edición crítica de textos que hasta finales del siglo XX y principios del XXI nos habían llegado únicamente en el formato folio que caracterizaba a los libros favoritos de don Quijote. Las obras cuentan también con sus respectivas Guías de Lectura Caballerescas, instrumentos que dan los primeros pasos en el sentido de un acercamiento sistemático al mundo ficticio de la caballería castellana de los siglos XVI y XVII. Así pues, también héroes como Claribalte, Félix Magno, Floriseo o Cirongilio de Tracia, entre otros muchos, salieron de los repositorios de las bibliotecas para ir al encuentro de su nuevo público.

⁵ Otras iniciativas alrededor del *Amadís* son *Caballeros y caballerías. 500 años de Amadís de Gaula* en Medina del Campo y *Amadís y el nacimiento de los libros de caballerías*, en Toledo entre 2008 y 2009 (Lucía Megías 2019a, 17-18).

⁶ El recorrido de las exposiciones en sus pormenores se encuentra en Lucía Megías (2019a, 12-18). Consúltense también < <http://www.bne.es/es/Actividades/Exposiciones/Exposiciones/Exposiciones2005/ElQuijoteBiografiaDeUnLibro.html?pagina=0> > (cons. 27/04/2020) y < <http://www.bne.es/es/Actividades/Exposiciones/Exposiciones/Exposiciones2008/amadisdeGaula.html?pagina=1> > (cons. 27/04/2020).

⁷ URL: < <http://www3.uah.es/iimigueldecervantes/es/publicaciones/libros-de-rocinante> > (cons. 27/04/2020).

Afortunadamente las huellas de estos importantes eventos e iniciativas culturales no se han agotado tras el cierre, ni las ediciones críticas y las guías de lectura publicadas se quedan aisladas, sino que siguen engrandeciendo el panorama de los estudios, dando el impulso también a la creación de instrumentos de investigación aptos para ampliar aún más el acceso a textos poco conocidos y de creciente interés⁸. En efecto, no hay hoy en día quien dude de la importancia que los libros de caballerías tuvieron en la fundación del patrimonio cultural europeo y, especialmente, del *Quijote* como primera novela en sentido moderno. Así pues, bajo esta nueva perspectiva libre de prejuicios hacia los textos (Lucía Megías 2019a, 7), los caminos del universo digital se cruzan con los de los caballeros andantes, brindando la posibilidad de un acercamiento más profundo y a la vez amplio a las distintas facetas de este género editorial que goza de una atención cada vez mayor.

La colección y difusión de los datos en formato digital sigue pautas distintas según los fines que las plataformas persiguen. Tenemos, por ejemplo, la posibilidad de acceder a todos los acercamientos críticos sobre literatura caballerescas gracias a la base de datos Amadís, una rama específica de la plataforma Clarisel que reúne también géneros distintos⁹. No se trata simplemente de una lista de títulos de los estudios sobre literatura caballerescas, sino que se ofrecen unas fichas detalladas sobre los mismos, desde las que se accede a los resúmenes, además de los datos bibliográficos y, al ser posible, a un enlace externo al texto en línea o en formato pdf. La búsqueda puede desarrollarse desde distintos enfoques: por palabras clave, por autor, título o mediante la opción de búsqueda avanzada. Esta herramienta constituye el punto de partida fiable de toda investigación que requiera una bibliografía precisa y siempre actualizada. El mismo grupo de

⁸ Lucía Megías apunta a la intención de «terminar creando una base de datos digital, donde se pudiera unificar todo el material y hacerlo más accesible» (2019a, 11).

⁹ El sitio comprende las bases de datos Sendebarr y Heredia, respectivamente sobre el cuento medieval y la literatura aragonesa. URL: < <https://clarisel.unizar.es> > (cons. 27/04/2020). Además de los responsables, Juan Manuel Cacho Blecuá y María Jesús Lacarra, forman parte del grupo Mari Carmen Marín Pina, Alberto del Río Noguerras, José Aragués Aldaz, María Sanz Julián, María Coduras Bruna, Daniela Santonocito, Jesús Duce García y Nuria Aranda García.

la Universidad de Zaragoza puso en la red DINAM, el diccionario de los nombres del ciclo amadisiano, que proporciona datos acerca de la multitud de personajes que pueblan las páginas de la saga de mayor éxito y que cuenta con más «hijos»¹⁰. COMEDIC es otra reciente plataforma que recoge de forma estructurada datos de variada índole sobre literatura medieval impresa en castellano, legado imprescindible para la comprensión de muchos elementos del *best-seller* renacentista del que nos ocupamos¹¹. Es fundamental también el portal temático dedicado a los libros de caballerías por Juan Manuel Cacho Blecua, accesible desde la página web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (BVMC) y donde, además de una gran cantidad de estudios sobre los textos, se recoge también material sobre las distintas fuentes de este modelo genérico¹².

A partir de las mencionadas exposiciones, la Biblioteca Nacional de España (BNE) ha emprendido la tarea de digitalización de su inmenso patrimonio caballeresco¹³ puesto a disposición de los estudiosos que quieran adentrarse en los tesoros de la biblioteca. Otro recurso de la BNE es el portal Quijote Interactivo¹⁴ que, a partir de la digitalización de los ejemplares de la primera edición de la obra cervantina conservados en los fondos de la biblioteca, proporciona una serie de materiales multimedia divididos en distintas secciones. Mencionamos aquí tan solo la que se titula El Quijote y los libros de caballerías (coordinada por Lucía Megías) por conectarse con nuestro ámbito de estudio. En la pantalla se abre el menú que lleva a distintos episodios donde se desarrollan los principales motivos que Cervantes reelabora sacándolos de libros de caballerías. Pues así inicia el libro y aparecen las explicaciones de momentos cruciales de la aventura

¹⁰ URL: < <http://dinam.unizar.es/principal.html> > (cons. 27/04/2020). Responsable: María Coduras Bruna.

¹¹ URL: < <https://comedic.unizar.es> > (cons. 27/04/2020). Responsable: María Jesús Lacarra.

¹² URL: < http://www.cervantesvirtual.com/portales/libros_de_caballerias/ > (cons. 27/04/2020).

¹³ Se trata de la Colección digital Libros de Caballerías de la Biblioteca Digital Hispánica <http://bdh.bne.es/bnearch/Search.do?destacadas1=Libros+de+caballer%C3%ADa&home=true>. Logros y límites de la empresa de digitalización del material antiguo se deslindan en Lucía Megías (2019a, 22-33). Respecto a los textos caballerescos digitalizados véase también el *Corpus of Hispanic Chivalric Romances* por Ivy Corfis < <https://textred.spanport.lss.wisc.edu/chivalric/index.html> > (cons. 27/04/2020).

¹⁴ Su versión actualizada es de 2015 URL: < <http://quijote.bne.es/quiosco/> > (cons. 27/04/2020).

de don Quijote, junto con el cotejo de lo que les había acontecido, en las mismas circunstancias, a los héroes que le antecedieron. En el índice se halla una lista de los argumentos de que se compone el estudio, se trata de: el acto de investidura; el combate entre dos caballeros; el combate contra un gigante; el encuentro amoroso (y erótico); la penitencia de amor y, en fin, los encantamientos caballerescos. Este enfoque nos parece especialmente digno de alabanza, ya que pone en evidencia la relación de la obra cumbre de Cervantes con su patrimonio anterior, rescatando a este último del injusto olvido que padeció durante varios siglos.

El proyecto Banco de Imágenes del Quijote (QBI), dirigido por Lucía Megías¹⁵ es, en cambio, una plataforma que colecciona más de 17.000 ilustraciones del *Quijote* entre 1605 y 1915¹⁶. El buscador tiene en cuenta también el universo caballeresco que ha inspirado al ingenio cervantino las hazañas de su ingenioso hidalgo. Esta base de datos es un ejemplo de cómo, además de agregar resultados que son el producto del conocimiento previo de las fuentes, las nuevas tecnologías pueden contribuir a la difusión de los mismos. En efecto, las imágenes contenidas en el banco satisfacen distintas necesidades científicas y no solo. El usuario tiene acceso a diversos formatos que privilegian por una parte la imagen misma, por otra su descripción y el contexto narrativo que el ilustrador así ha imaginado. La colección se presenta como una ventana abierta sobre la interpretación iconográfica del *Quijote* a lo largo de tres siglos y los trayectos de búsqueda disponibles en la plataforma para distintas tipologías de usuarios nos llevan de la mano a través de su historia artística.

Bajo la dirección de Marta Haro Cortés y José Luís Canet de la Universidad de Valencia se elaboró y sigue implementándose el portal Parnaseo, que reúne un gran número de bases de datos dedicadas a la literatura

¹⁵ El proyecto nació en 2002, pero la plataforma es consultable en la red desde 2005. Véase Lucía Megías (2015, 10). URL: < <http://qbi2005.windows.cervantesvirtual.com> > (cons. 27/04/2020). Forman parte del equipo de trabajo también Carlos Alvar Ezquerro, Elisa Borsari, Elisabet Magro, Ana Marín Sánchez, Ronda Vázquez Martí, Javier Blas, Cyril Devés, Jesús Clemens Guardado, José Lázaro Rodrigo Mateos y Enrique Hernández Esteban.

¹⁶ A este respecto destacamos un proyecto italiano basado en el *Orlando Furioso* y su tradición en imágenes a lo largo del siglo XVI: < <http://galassiaariosto.sns.it> > (cons. 27/04/2020).

medieval hispánica. Se trata de un proyecto de amplio alcance, gracias a la variedad de secciones de las que se compone la plataforma. Entre ellas merece nuestra atención especialmente Aula Medieval¹⁷ que se desarrolla a través de distintas perspectivas sobre la literatura medieval hispánica. El despliegue de las secciones no es fijo, sino que se encuentran enlaces a páginas dedicadas a asuntos específicos, o bien esquemas explicativos de eventos históricos. A su vez, la sección dedicada, por ejemplo, a los temas y los motivos de la literatura medieval se despliega mediante cinco enfoques sobre dicha literatura: la cuentística medieval; el *Conde Lucanor*, el *Libro del Caballero Zifar*; la materia de Bretaña y los libros de caballerías. Para cada uno de ellos el usuario puede contar con aportaciones de filólogos que se han dedicado durante años a los temas tratados. De la misma manera, también otras secciones tienen este tipo de desarrollo más complejo que permite alcanzar resultados según las necesidades del investigador¹⁸. Este conjunto de bases de datos que permite enfocar los argumentos de la literatura medieval hispánica bajo diversos puntos de vista, da constancia de cómo los elementos ya no se organizan según modelos fijos y estáticos, sino a manera de galaxias que posibilitan numerosas conexiones, es decir, que los datos no son simplemente recogidos, sino que se vuelven interoperables y sinérgicos permitiendo la interacción del usuario en su consulta.

En Italia encontramos el Progetto Mambrino de la Università di Verona, cuyo objetivo es dar cuenta de la difusión de los libros de caballerías por medio de traducciones al italiano y también continuaciones originales de los textos. La página web, en red desde 2003 bajo la dirección de Anna

¹⁷ URL: < <https://parnaseo.uv.es/@Medieval.html> > (cons. 27/04/2020).

¹⁸ Mencionamos el reciente estudio monográfico sobre libros de caballerías ligado al proyecto, *Libros de caballerías castellanos. 2. Género literario, corpus y difusión* (2019), que cuenta con las aportaciones de Lucía Megías, Marín Pina, Gutiérrez Trápaga y Martín Romero y deslinda conceptos como el corpus, el género y la difusión de esta rama literaria (5-45); sus aficionados lectores (47-63); un muy útil deslinde de los más recientes enfoques críticos sobre el tema (65-91); una antología crítica por argumentos (93-133) y, en fin, una serie de episodios que dan cuenta de los principales motivos sacados de una selección de textos (135-277).

Bognolo y Stefano Neri¹⁹, ofrece una panorámica tanto de los libros de caballerías castellanos como de sus descendientes italianos al lado de sus fuentes originales, bien en traducción o en cuanto textos nuevos (*aggiunte*). Es muy útil también la múltiple subdivisión del corpus: por orden cronológico, alfabético y por ciclos, para adecuarse a distintas exigencias investigadoras. Mediante el rastreo de la Biblioteca Civica di Verona, la Bertoliana y La Vigna, estas últimas situadas en Vicenza, se coleccionaron datos acerca de los ejemplares allí conservados, con los que se está construyendo una biblioteca digital. El equipo que integra el proyecto ha proporcionado también otro recurso fundamental que atañe directamente al contenido de las obras, es decir, la genealogía de los personajes que conforman el ciclo de *Amadís de Gaula*. Esta compleja tarea tiene la ventaja de orientar al investigador de forma visual y, por tanto, mucho más inmediata, en las intrincadas relaciones entre el sinfín de personajes que se alternan en el universo caballeresco amadisiano²⁰.

No solo el género editorial de los libros de caballerías disfruta las potencialidades digitales, como se ha puesto de manifiesto al mencionar, si bien de paso, las iniciativas del grupo SIELAE. También un grupo de estudiosos de teatro del Siglo de Oro, a partir de los años 90, se ha dedicado a la creación de instrumentos informáticos concebidos por un lado como contenedores de datos, pero por el otro también como motores de conocimiento. En esto la cooperación entre la filología y la informática es esencial, ya que el verdadero conocimiento puede obtenerse solo si se tienen en cuenta los estudios previos a las aplicaciones tecnológicas y si a estas se acompañan constantemente los conocedores de las materias que se quieren digitalizar. Joan Oleza Simó, de la Universidad de Valencia empezó a trabajar sobre el teatro de Lope de Vega y su representación de conjunto en una base de datos al alcance de investigadores especialistas en

¹⁹ URL: < <https://www.mambrino.it/it> > (cons. 27/04/2020). El equipo cuenta también con la constante colaboración de Stefano Bazzaco, Paola Bellomi, Giovanni Cara, Federica Colombini, Claudia Demattè, Francesco Fiumara, Vittoria Foti, Stefano Giazzon, Linda Pellegrino, Stefania Trujillo, Edoardo Ventura, Federica Zoppi.

²⁰ Véase Bognolo y Bazzaco acerca de futuros desarrollos del recurso que lo hagan «consultabile in digitale per permettere di accedere ai rimandi genealogici in modo interattivo» (2019, 25).

el tema. El proyecto ArteLope²¹, en red desde 2011, permite conducir búsquedas a distintos niveles según el interés del investigador, gracias a la incorporación de campos dedicados a variados aspectos de las piezas. Puede efectuarse, por ejemplo, una búsqueda por argumentos, por medio de palabras clave²², que lleva a fichas donde se coleccionan los extractos argumentales de las comedias del Fénix, que pueden asimismo ser puestos en relación entre sí. El mayor alcance de este tipo de empresa es la asociación entre los resultados que proporciona cada campo, es decir, que los mismos pueden cruzarse para lograr objetivos finales más complejos²³.

El impulso de este estudio enraizó en otros académicos que se dedican al teatro siguiendo sus pautas en el campo informático y dando pasos adelante. Interoperabilidad es la palabra clave del proyecto dirigido por Ferrer Valls, ASODAT, ejemplar en lo que atañe a la red que se ha creado entre bases de datos diferentes y ya operativas²⁴ que, de esta manera, han ampliado sus potencialidades en cuanto a búsquedas y resultados. La federación entre estudiosos de distintos campos literarios ha de ser un ejemplo práctico para todos los que quieran meterse en este tipo de empresas,

²¹ Entre sus investigadores principales el proyecto cuenta con: Teresa Ferrer Valls, Evelio Miñano Martínez, Cesáreo Calvo Rigual, Jesús Tronch Pérez, Juan José Calvo García de Leonardo, Miguel Teruel Pozas, Josefa Badía Herrera, Luz Celestina Souto, José Martínez Rubio, Nàdia Revenga, Cristina Barreda Villafranca, Gemma Burgos Segarra, Àngela Martínez Fernández, Violeta Ros Ferrer, Anthony Nuckols. Para los colaboradores externos y otros investigadores se remite a la página web: < <https://artelope.uv.es/#investigadores> > (cons. 27/02/2020).

²² Nos parece interesante, a nivel de diseño conceptual de la base de datos, la reflexión sobre el carácter tentativo de la búsqueda por argumentos, debido al uso de palabras y expresiones propias del investigador que elabora el resumen. El equipo está trabajando a una lista de palabras clave que se pondrá a disposición de los usuarios. Consúltese al respecto: < <https://artelope.uv.es/basededatos/findrecords.php?-link=Find&-action=newfind#caracterizaciones> > (cons. 27/04/2020).

²³ Proporcionamos el ejemplo que se encuentra en la presentación del proyecto, pues nos parece representativo de las potencialidades ofrecidas por la plataforma, entre otras, «inventariar las obras anteriores a 1600, que sean del género de la comedia urbana, que contengan un Rey entre sus personajes, referencias históricas medievales a los reinos españoles, y que transcurran total o parcialmente en Toledo y en Sevilla» URL: < <https://artelope.uv.es> > (cons. 27/04/2020). Esto significa ponerse al lado del usuario potencial en el diseño informático de la herramienta.

²⁴ CATCOM es la base de datos del grupo DICAT, nacido del proyecto *Diccionario de actores del teatro clásico español* y dirigido por Ferrer Valls; es responsable del grupo CLEMIT Héctor Urzáiz Tortajada; Margaret R. Geer y Alejandro García Reidy lo son del equipo que integra MANOS y Losa Josa Fernández del grupo DPM, Digital Música Poética, que se ha diseñado como una base de datos desde cero a partir del proyecto Aula Música Poética.

para disfrutar realmente la amplitud que estas ofrecen y superar los límites de los enfoques tradicionales. La sinergia entre distintos aspectos de un común patrimonio cultural, sea el teatro barroco o la literatura renacentista y sus manifestaciones sucesivas, facilita alcanzar múltiples puntos de vista sobre este patrimonio, que sean a la vez completos y coherentes. La plataforma presentada por Ferrer Valls en el mencionado artículo de 2018 está operativa en la actualidad²⁵ y cumple con todos los requisitos allí expresados y los principales objetivos perseguidos por la estudiosa y sus colaboradores. En efecto, conectándose a su página web, tanto el estudioso de teatro clásico como el usuario curioso puede cruzar datos de distinta índole, como las noticias de representación de las piezas (CATCOM), las censuras que afectaron a las mismas (CLEMIT), datos de relieve acerca de sus manuscritos (MANOS) y, en fin, las poesías musicadas, cantadas o bailadas en las obras (DMP). Toda esta información reunida en un único metabuscador produce conocimiento, más allá de coleccionar simplemente nociones²⁶.

Cabe recordar también un proyecto italiano digno de alabanza, o sea, la base de datos sobre el teatro de Calderón (Calderón Digital) por Fausta Antonucci y su numeroso equipo (2018 y 2019)²⁷. En la realización del proyecto es evidente la deuda con su predecesor, el recurso pionero dedicado al teatro de Lope de Vega (Antonucci 2019, 127) en cuanto a la posibilidad de cruzar los resultados y efectuar búsquedas a distintos niveles,

²⁵ El recurso se encuentra en red desde marzo 2020. URL: < <http://asodat.uv.es> > (cons. 27/04/2020).

²⁶ Es el mismo objetivo perseguido por el equipo SIELAE en su ámbito, formado por un material multifacético que no puede prescindir de distintos enfoques para garantizar una visión amplia y coherente. Red Aracne es, asimismo, un ejemplo de metabuscador que reúne bases de datos desarrolladas por equipos de investigadores dedicados a la Edad Media y el Siglo de Oro URL: <http://www.red-aracne.es/presentacion> (cons. 10/12/2020).

²⁷ La base de datos se ha desarrollado dentro del marco del *PRIN 2015: Il teatro Spagnolo (1500-1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*. Además de Fausta Antonucci como PI, integran el grupo los siguientes investigadores, por orden alfabético: Roberta Alvitì, Federica Cappelli, Daniele Crivellari, Claudia Demattè, Luigi Giuliani, Anne-Marie Lievens, Eugenio Maggi, Elena E. Marcello, María del Valle Ojeda, Marco Presotto, Iliaria Resta, Marcella Trambaioli, Salomé Vuelta García. Antonella Russo es becaria post-doc adscrita al proyecto, mientras que Paula Casariego Castiñeira e Isabel Hernando Morata son investigadoras de otras Universidades. URL: < <http://calderondigital.unibo.it> > (cons. 27/04/2020).

a la vez que se percibe también la revisión y adaptación de unos aspectos que son imprescindibles para dar cuenta del teatro calderoniano en su complejidad. Para cumplir con este objetivo, entre otros recursos, la base de datos proporciona los resúmenes de las obras en los que se insertan los motivos dramáticos identificados en las piezas gracias a la elaboración de un índice basado en el de Rotunda sobre la *novella* italiana²⁸. La estudiosa explica cómo este aspecto es fundamental para lograr una representación fiable del teatro de Calderón. Sin embargo, no se ha tratado de la simple aplicación de un índice ya constituido a otro corpus, sino que se hizo imprescindible su reelaboración, con el fin de dar cuenta de un universo cultural distinto y que, por eso, necesitaba etiquetas que fueran representativas de sus peculiaridades. Consideramos tal aspecto uno de los más encomiables esfuerzos del equipo que dio vida a la plataforma y entre los objetivos más logrados de la misma²⁹. Este breve repaso de herramientas, lejos de ser una lista completa de los recursos a nuestro alcance hoy en día, deja patente el alto grado de científicidad de los datos volcados a la red mediante distintas modalidades.

En este universo digital se sitúa también *Mapping Chivalry. Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to XXI Century: a Digital Approach*, un proyecto italiano que se está desarrollando en el marco del PRIN 2017³⁰. Se trata de un proyecto amplio que comprende cuatro distintas unidades centradas en la literatura caballeresca entre España e Italia y desde el Siglo de Oro hasta la contemporaneidad como elemento fundacional y persistente del patrimonio cultural europeo. Cada unidad está dirigida por unos investigadores que llevan años dedicándose a este ámbito de estudio, lo que garantiza que, al lado de las ventajas digitales, el usuario pueda contar con un conocimiento real de los contenidos informatizados. El núcleo del proyecto son los libros de caballerías castellanos que se difunden a partir del *Amadís de Gaula* de Montalvo, cuya primera edición a nuestro alcance es la de 1508 impresa en Zaragoza por Jorge Coci, y se vuelven el género *best-*

²⁸ *Motif Index of the Italian novella in prose* (1942). La sugerencia de utilizar este instrumento fue de Claudia Demattè (Antonucci, 2018, 87).

²⁹ Antonucci define esta tarea el mayor reto de su iniciativa (2018, 86).

³⁰ Véase también la presentación de Bognolo, Bazzaco (2019, 32-33).

seller del Renacimiento, como fácilmente se desprende de los inventarios de bibliotecas particulares de los nobles de la época³¹. Así pues, el estudio pormenorizado de los textos que conforman el corpus caballeresco castellano de los siglos XVI y XVII³² es el objetivo del recurso MeMoRam, en fase de desarrollo por la Università di Trento bajo la dirección de Claudia Demattè. La plataforma recoge y pone en relación distintas obras del mencionado corpus a través de sus personajes y motivos principales. En segundo lugar, se presta atención a las traducciones italianas de los libros de caballerías, asunto al que desde hace muchos años se dedica la Università di Verona con el ya mencionado Progetto Mambrino bajo la guía de Anna Bognolo y Stefano Neri. Tal enfoque da constancia también de la aparición de obras independientes respecto a los textos castellanos, es decir, los añadidos originales italianos. El material coleccionado por el equipo constituye el punto de partida para la creación de una biblioteca digital donde se recogen las ediciones científicas de las obras cuyo formato permite la recuperabilidad de los datos directamente del contenido de los textos de manera dinámica (Bognolo – Bazzaco, 2019, 32-33). La plataforma que Daniele Crivellari está desarrollando en la Università di Salerno se centra, en cambio, en las reelaboraciones teatrales de fuentes caballerescas (TeatroCaballeresco). Aquí se registran las obras de teatro barrocas que descienden bien directa o indirectamente de libros de caballerías. La principal fuente de apoyo de la herramienta es el *Repertorio bibliografico e studio interpretativo del teatro cavalleresco spagnolo del sec. XVII* (Demattè, 2005). En fin, se produce un alejamiento temporal respecto al Siglo de Oro con las bases

³¹ Para poner tan solo unos ejemplos véanse Duce García acerca de la biblioteca de Mencía de Mendoza (2017), Lucía Megías sobre la biblioteca del conde de Gondomar (2002, 24), o el trabajo de Lucía Megías y Marín Pina sobre los lectores de libros de caballerías inserto en la monografía de Aula Medieval (2019, 47-63). Al respecto puede consultarse también la sección IBSO (Inventarios y Bibliotecas del Siglo de Oro) del portal BIDISO, que proporciona datos sobre las bibliotecas personales de los siglos XVI y XVII. URL: < <http://www.bidiso.es/IBSO/BusquedaGeneral.do> > (cons. 10/12/2020).

³² Recuérdese que en 1602 sale el *Policisne de Boecia*, el último libro de caballerías original, impreso en Valladolid, mientras que es de 1623 la tercera reimposición, en Zaragoza, de la tercera y cuarta partes del *Espejo de príncipe y caballeros*. Estos datos, junto con la circulación de los libros de caballerías manuscritos, dan constancia de que el género seguía difundándose más allá de su supuesta decadencia a finales del siglo XVI. Véase al respecto Lucía Megías (2002, 22, 53 y 56).

de datos elaboradas en la Università di Roma La Sapienza, bajo la dirección de Elisabetta Sarmati, en las que se trabaja con las reescrituras contemporáneas de la materia caballeresca (*Amadís Siglo XX*), con especial atención también al *Quijote* (*Quijote Siglo XX*). Se trata de textos peculiares en el marco de la literatura caballeresca que, por eso, requieren un tratamiento específico y un hondo conocimiento tanto de las fuentes como de los diferentes horizontes de espera entre estas y las obras contemporáneas.

La mayor ventaja de trabajar al mismo tiempo a través de unidades distintas dedicadas a un único tema central es que, ya desde el principio, el proyecto se configura como una cooperación entre bases de datos, es decir, que los recursos proporcionados serán interoperables y podrán producir resultados amplios, aptos para poner de relieve «puntos en común en la diversidad, que permitan respuestas complejas sobre las bases de datos implicadas» (Ferrer Valls, 2018, 119-120). Consideramos que es esta la única manera de pasar concretamente de la información estática al conocimiento que, en cambio, permite avanzar en los estudios, como afirma también Antonucci acerca de los soportes tecnológicos que «brindan al investigador la posibilidad de adentrarse en las tierras desconocidas que quedan fuera de los cánones establecidos, permitiendo abrir nuevas vías de investigación, poner a prueba interpretaciones consolidadas, ampliar el corpus de referencia» (Antonucci, 2018, 80)³³.

La mencionada labor de Antonucci y su equipo nos lleva a considerar el nudo central del proyecto desarrollado por la unidad de Trento en el campo de los libros de caballerías, es decir, la definición, extracción y estudio de los principales motivos de los que las obras se nutren, que fue también uno de los mayores retos de la estudiosa en la creación de Calderón Digital. Es a partir del estudio de Cacho Blecua (2002) que el motivo literario entra con preponderancia en el campo de la materia caballeresca hispánica con especial atención a los libros de caballerías³⁴. En efecto, el

³³ Acerca del papel que desempeñan las humanidades digitales en la búsqueda del conocimiento respecto a la simple información, véase también Lucía Megías (2019a, 33).

³⁴ El estudio expone los preliminares de la sucesiva tesis de Bueno Serrano (2007), es decir, el *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*; Cacho Blecua (2002, 35). Para los trabajos

estudioso realiza un recorrido de las características de las obras que las hacen aptas para un estudio sistemático basado en el concepto de motivo. Tal concepto se desarrolla a partir de la definición de Segre, es decir que las unidades –narrativas o bien descriptivas- de los textos se consideran como elementos significativos mínimos, germinales y recurrentes³⁵. Dichas unidades en los libros de caballerías se refieren a la «sustancia de las aventuras» (Cacho Blecua, 2002, 43), a la que Román Ramírez buscaba permanecer fiel en la exposición oral de las hazañas de los héroes ante su auditorio. El recurso a secuencias con un alto nivel de estereotipación facilitaba el proceso mnemotécnico que le servía al morisco para hacer gala de su prodigiosa habilidad re-creadora³⁶.

Esta interpretación que pone el motivo en el centro se consolida en los años siguientes y, en 2012, el número 26 de la *Revista de Poética Medieval* da cuenta de los distintos enfoques bajo los que se utiliza el concepto para estudiar géneros literarios de la Edad Media y el Renacimiento en ámbito hispánico. Como afirma Cacho Blecua en la presentación del volumen que dirigió, las posturas teóricas desarrolladas alrededor del motivo han sido los principales ejes de Ana Carmen Bueno Serrano y Karla Xiomara Luna Mariscal en sus investigaciones sobre la materia caballeresca a la luz de sus unidades narrativas³⁷. Las estudiosas analizan bajo esta óptica géneros distintos: los libros de caballerías (Bueno Serrano, 2007), el corpus de las historias caballerescas breves (Luna Mariscal, 2013) y *El Baladro del sabio Merlín* de 1498 y 1535 (Luna Mariscal, 2017). También los instrumentos que utilizan para sus estudios son diferentes, ya que Bueno Serrano elabora un índice *ad hoc* bajo el impulso de Cacho Blecua, debido a las dificultades

anteriores dedicados al motivo en los distintos modelos de literatura caballeresca hispánica, véase Luna Mariscal (2017, 34-60 y 2018).

³⁵ Véase también Trujillo (2012, 340).

³⁶ Román Ramírez era capaz de rezar de memoria unos capítulos del *Cristián de España*, añadiendo y quitando, en realidad, particulares y detalles (Cacho Blecua, 2002, 33). Su excepcional ejercicio le costó la condena inquisitorial post mortem en 1600, debido a la sospecha de algún trato diabólico que le permitiera declamar los libros como si los estuviese leyendo. A este propósito véase Cacho Blecua (2002, 28-29).

³⁷ Kirstin Neumayer (2007) también abarca el estudio de las tramas de algunos libros de caballerías basándose, sin embargo, en Propp y, por esta razón, llega a un nivel de abstracción más elevado.

en el uso del *Motif Index* de Thompson en el ámbito de los libros de caballerías que constituyen una materia distinta respecto al trasfondo folclórico que, de todas formas, la estudiosa no deja de lado³⁸. Luna Mariscal, por el contrario, aplica el índice de Thompson (y sus sucesivas ampliaciones) a sus *corpora*, añadiendo numerosas entradas que dan constancia de la diversidad entre las culturas desde las que las obras salen a luz, a la vez que pueden interpretarse a la luz del folclore. El uso de los índices de motivos, pues, implica un hondo conocimiento previo de la materia a la que estos se aplican³⁹.

Si por un lado el motivo se presenta como una unidad independiente, abstracta, «context-free, free-floating» (Jason, 2000, 22), no cabe duda de que en la realización de su sentido está implicado el contexto, cada vez distinto, en el que se desarrolla, ya que «in a literary work the individual motif is put into a context and coupled with other individual motifs. The coupling with other motifs makes the motif function in some way and loads it with meaning» (Jason, 2000, 22 subrayado mío). Esta misma tensión entre la catalogación de los motivos para crear un índice según su definición abstracta y la imposibilidad, a la vez, de renunciar al contexto en el que este se desarrolla es compartida también por Anita Guerreau-Jalabert, entre otros, en sus reflexiones acerca del material repertoriado en su *Index des motifs narratifs dans le romans arthuriens français en vers (XII-XIII siècles)* de 1992⁴⁰. La ambigüedad que el motivo debe a su propia naturaleza es expresada también por José Ramón Trujillo como una contradicción entre la urgencia, por un lado, de «una revisión sistemática de los motivos y los temas, la comparación de personajes y recursos estilísticos, una reflexión sobre las líneas y evolución del género caballeresco» (Trujillo, 2011, 441)

³⁸ En efecto, el II volumen de su tesis es un índice de motivos folclóricos que sigue al de Thompson (Bueno Serrano, 2007, 641-1262).

³⁹ Como afirma también Antonucci en el ámbito del teatro calderoniano, en la elaboración de la lista de motivos a partir del índice de Rotunda, tuvo que tenerse muy en cuenta «una serie de motivos relacionados con construcciones culturales y sistemas de valores como el amor, la amistad, el valor, el honor, la familia, el poder, que tienen una importancia enorme en el teatro áureo» (2018, 87), aspectos ausentes en el modelo de referencia.

⁴⁰ Dichas inquietudes se deslindan en un ensayo posterior a la publicación del índice, como testimonio de que el problema permanece sin solución (Guerreau-Jalabert, 2005, 4-5).

y, por el otro, la imposibilidad de llevar a cabo dicha catalogación sistemática en la que cada motivo se consideraría de forma independiente, debido a su carácter diversificado y específico según cada diferente uso⁴¹.

A pesar de las oscilaciones que se deben a la doble vertiente del motivo en la literatura, este enfoque se revela muy productivo a la hora de analizar varios aspectos del modelo genérico caballeresco. Se pueden identificar su poética y estructura, destacar su desarrollo mediante la originalidad frente a las fuentes de las que procede y también la relación que los textos entretienen con sus contextos históricos. El empuje decisivo en este sentido procede de la Universidad de Zaragoza, donde los trabajos de Mari Carmen Marín Pina y Cacho Blecua dieron el impulso a un estudio sistemático del corpus del que se produzca una visión rentable acerca de su desarrollo a lo largo de más de siglo y medio de su auge⁴².

Volviendo al proyecto italiano y en concreto a la plataforma MeMo-Ram, en fase de elaboración por la Università di Trento, quiero centrarme ahora en los preliminares y una presentación de las distintas secciones que la conforman. Se dedica especial atención a los personajes secundarios o extravagantes de libros de caballerías y precisamente a los motivos que se desarrollan en su trayecto narrativo⁴³. Ahora bien, el instrumento que utilizamos como punto de partida para nuestras investigaciones sobre los motivos es el mencionado índice de Bueno Serrano, al que se añaden los sucesivos estudios llevados a cabo por Giulia Tomasi en su tesis doctoral

⁴¹ Más abajo intentamos dar respuesta a estas líneas divergentes y a la vez implicadas en el concepto mismo de motivo, es decir, su nivel abstracto que le confiere un marbete reconocible y la concreción mediante la que se define su sentido en el interior de cada contexto narrativo. Véase al respecto también la interpretación de Dundes quien afirma que la unidad «-ética» en la frase no conlleva ningún sentido semántico si no se enlaza con un contexto, mientras que adquiere sentido en relación con el entorno narrativo en el que se inserta, volviendo a ser una unidad «-émica» (1962, 101). La implicación del contexto en la conformación del sentido de un motivo es expresada por Cacho Blecua (2002, 51-52), Campos García Rojas (2003, 391) y Trujillo (2012, 341).

⁴² Véase el estudio profundizado de Marín Pina sobre los motivos reelaborados por Cervantes en el *Quijote* (1998, 857-902).

⁴³ Respecto a la definición del corpus véanse las distintas catalogaciones proporcionadas en Eisenberg y Marín Pina (2000) y Lucía Megías (2001, 2002 y 2019b).

(2019). Bueno Serrano considera las unidades narrativas de los siete primeros libros de caballerías, los impresos entre 1508 y 1516⁴⁴; elabora los enunciados con los que dichas unidades se identifican de manera abstracta y realiza un catálogo de referencias en el que se encuentran las localizaciones concretas en el interior de las obras. A partir de este valioso instrumento, Tomasi tuvo la idea de sistematizar un corpus más amplio de libros de caballerías que proporcionara un enfoque significativo sobre la evolución en el uso de unos motivos comunes a lo largo del tiempo. Por ello la investigadora emprendió una revisión del índice de Bueno Serrano con el fin de ajustarlo a un mayor número de obras diferentes entre sí y que, sin embargo, comparten unos núcleos narrativos característicos del género. Ya que no todos los enunciados que se refieren a motivos paradigmáticos insertos en el índice de partida se ajustan a un estudio más general del corpus que diera resultados de conjunto, el objetivo del proyecto es realizar una lista que garantice una visión más amplia del entero panorama del género editorial del que los libros de caballerías forman parte. A partir de los datos coleccionados y mediante su cotejo e interpretación, que son tareas específicas del estudioso, pueden ponerse de relieve los rasgos peculiares de cada obra frente a una catalogación que tiene que ser más abstracta.

El nombre del recurso que estamos desarrollando remite a la memoria de Román Ramírez que, como Cacho Blecua subrayó en su artículo pionero de 2002, se apoyaba en la concatenación de motivos recurrentes para ofrecer a su público la sustancia de las aventuras típicas del género de los libros de caballerías, cambiando tan solo algunos detalles. A este referente básico se asocia otra memoria, la de las máquinas que constituyen un almacén potencialmente infinito o, al menos, aún más prodigioso que la cabeza del desafortunado morisco⁴⁵. En fin, el motivo se coloca en una posición central tanto en el nombre, como en la base de datos misma, ya

⁴⁴ Ellos son: los primeros cuatro libros de *Amadís de Gaula*, las *Sergas de Esplandián* el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva, *Florisando*, *Floriseo*, *Palmerín de Olivia* y *Primaleón*.

⁴⁵ La reiteración del concepto de memoria no es casual, ya que es debido a esta característica excepcional que Román Ramírez fue condenado aún después de haber muerto, precisamente para que de él no quedara memoria. Véase Cacho Blecua (2002, 28).

que, al lado de las raíces culturales que mediante él pueden deslindarse, su estudio cronológico permite respaldar las teorías sobre la evolución del género de los libros de caballerías que ya no se nos presenta como monolítico.

El ejemplo filológico previo en el que se basa nuestro trabajo son las Guías de Lectura Caballerescas, ya que las consideramos pioneras en proporcionar un enfoque sistemático al contenido de estas obras tan extensas, gracias a su articulación en resúmenes, listas y diccionarios que ponen en evidencia tanto personajes como lugares y motivos típicos del género. A raíz de los objetivos de estos cofres de papel, queremos obtener un resultado dinámico que permita cruzar las pesquisas y producir datos ulteriores a partir de los elementos proporcionados por la base. El recurso podrá ser interrogado desde la óptica más genérica de la obra, o bien a partir de sus personajes extravagantes de los que pueden buscarse los motivos que caracterizan su trayecto sucediéndose en la trama. Los aspectos que hay que poner de relieve de cada elemento susceptible de búsqueda son distintos. Así pues, de las obras se destacan el título, el autor, las ediciones antiguas y posiblemente las modernas, el ciclo cuando lo hay y, en fin, un enlace bibliográfico útil para trazar un estado de la cuestión sobre el texto. En segundo lugar, se identifican las tipologías de personajes entre los que se encuentran, por ejemplo, hadas, magos, gigantes, etc., que pueden incluso aparecer en distintos libros de caballerías e individualizarse a través de un nombre propio o un sobrenombre. Estas tipologías se califican según la categoría respecto a los demás personajes de la obra (ayudante u opositor) y se evidencian las características físicas, morales, o las habilidades relevantes que tienen. Finalmente se proporciona un enlace externo a la bibliografía producida sobre el personaje mismo o sus homólogos. Acto seguido, el motivo va a ser el centro de la investigación: se identifica una lista de motivos elaborada a partir de los índices de Stith Thompson, Bueno Serrano y de los trabajos de Tomasi en busca de un nivel de abstracción adecuado para dar cuenta de las unidades narrativas —o descriptivas— del conjunto de las obras consideradas. El resultado para el usuario sería el acceso a los fragmentos, sacados de los textos originales, en los

que se desarrolla el motivo seleccionado⁴⁶. Este campo es el más importante de la base de datos, ya que permite hacer comparaciones entre distintos usos de un mismo motivo en una o en más obras, lo que puede proporcionar interesantes resultados acerca de la evolución del género de los libros de caballerías. En los estudios literarios es muy útil poder comparar los motivos elaborados a partir del modelo de Bueno Serrano con el índice más utilizado por la crítica, el *Motif Index* de Stith Thompson, por lo que se encuentran, si es que los hay, sus posibles referentes en inglés⁴⁷. También esta ficha se completa con un enlace bibliográfico que da cuenta de los estudios que se hayan publicado acerca de cómo el motivo considerado se desarrolla en el ámbito de la literatura caballerescas.

El objetivo no es tan solo un resultado digital mediante la colección de los principales motivos de libros de caballerías en una base de datos y la interoperabilidad entre distintos campos y distintas plataformas, sino que también la identificación de las unidades está confiada al soporte de métodos de extracción de las informaciones, como por ejemplo el *topic modeling*⁴⁸. En efecto, como se ha apuntado en referencia al recurso digital Quijote Interactivo elaborado por la BNE, los motivos literarios ya han encontrado su espacio en la red y dan buen ejemplo de ello otras plataformas como MOMFER, AMICUS o SAToRBase⁴⁹. Por lo que atañe a MOMFER⁵⁰, unos investigadores del Merteens Institut (Karsdorp, Van der Meulen, Meder, Van der Bosch, 2015) elaboraron un buscador que se presenta como una digitalización del índice de motivos folclóricos de Thompson más allá de Ruthenia⁵¹, es decir, que el proyecto se configura como un primer paso hacia la creación de un índice completo de todos los motivos folclóricos que pueda ser interrogado desde múltiples enfoques.

⁴⁶ Los resultados recuperados por la búsqueda van a depender del grado de especificidad de la misma.

⁴⁷ *Motif-Index of Folk Literature* (1955-58).

⁴⁸ A este respecto cabe apuntar que a la fase de análisis cuantitativo del texto hay que asociar siempre el enfoque cualitativo sucesivo, con el fin de proporcionar una interpretación coherente de los datos sacados en la fase exploratoria. Véase Ciotti (2017, 7 y 10).

⁴⁹ Para una panorámica sobre las numerosas contribuciones, digitales o bien en papel, que enfocan distintas literaturas basándose en sus motivos véase Luna Mariscal (2017, 65-125).

⁵⁰ Meertens Online Motif Finder. URL: < <https://momfer.meertens.knaw.nl> > (cons. 27/04/2020).

⁵¹ URL: < <http://www.ruthenia.ru/folklore/thompson/> > (cons. 27/04/2020).

El uso de WordNet en la plataforma permite llevar a cabo búsquedas con mayor o menor nivel de especificidad mediante la expansión semántica. Este motor es un ejemplo, entre otros, de cómo puede producirse un instrumento más poderoso que el simple almacenamiento, que dé la posibilidad de acceder a los datos, a su estudio y a la producción de resultados ulteriores⁵². En la presentación de la red AMICUS⁵³, sus fundadores hablan de los objetivos perseguidos mediante la aplicación de modelos computacionales a textos que forman parte de nuestro común patrimonio cultural. También SAToRBase proporciona útiles reflexiones teóricas de los estudiosos del grupo sobre el concepto de *topos*, que les sirven como punto de partida para confeccionar su catálogo sobre la literatura en francés de la Edad Media a 1800⁵⁴. El soporte investigativo que subyace a la creación de estas herramientas, entre otras, garantiza un pasaje fiable desde la simple información y el frío almacenaje de datos al real conocimiento de los mismos. En efecto, los recursos son el resultado de años de investigación y experimentación acerca de los enfoques computacionales aplicados a distintos campos de la literatura. Es de esta manera que, más allá de las herramientas a nuestro alcance, las contribuciones de los estudiosos enriquecen las bases científicas de las que dependen sus resultados concretos⁵⁵.

⁵² Ha dedicado reflexiones puntuales sobre este aspecto Cacho Blecua en «Índices de motivos y literatura caballerescas», artículo en prensa.

⁵³ URL: < <https://amicus.uvt.nl> > (cons. 27/04/2020).

⁵⁴ El *database* es el resultado de las investigaciones del grupo SATOR, integrado por estudiosos de distintas Universidades que se dedican a los *topoi* de la literatura románica. URL: < <https://sator-base.org/index.php?do=historique> > (cons. 27/04/2020).

⁵⁵ Además del ya mencionado trabajo de Karsdorp, Van der Meulen, Meder, Van der Bosch (2015), merece la pena nombrar también un estudio previo de unos investigadores del mismo grupo en el que se deslindan varios aspectos de la aplicación del *topic modeling* a los cuentos tradicionales para poner de relieve y estudiar sus motivos (Karsdorp, Van der Bosch, 2013); sobre el mismo asunto véase Voigt, Preminger, Ládi, Darányi (1999) y, en el marco de la literatura del siglo XIX mencionamos el trabajo de identificación de temáticas significativas de Jockers y Mimno (2012). En el ámbito del teatro barroco se están dando también pasos en el sentido de las tecnologías semánticas y destaca el proyecto ESTILOMETRÍA TSO. *Estilometría aplicada al teatro del Siglo de Oro* desarrollado por Germán Vega García-Luengos y Álvaro Cuellar González –merecedor del premio HDH 2018- que ha llegado a ser fundamental en los más recientes estudios sobre el estilo y la autoría de piezas de atribución dudosa. URL: < <http://estilometriatso.com> > (cons. 27/04/2020). Véase al respecto también Demattè (2019).

Siguiendo la estela de estos ejemplos, estamos elaborando un producto mediante el que sea posible cruzar e interoperar los datos entre las distintas unidades que integran el proyecto *Mapping Chivalry* y marcan las etapas del recorrido de los libros de caballerías castellanos desde España (MeMoRam), pasando por Italia (Progetto Mambrino), desarrollándose luego tanto en el cauce del teatro barroco (TeatroCaballeresco) como en algunas reelaboraciones caballerescas contemporáneas (QuijoteSigloXX y AmadísSigloXX). Como se ha apuntado acerca de otras experiencias en las humanidades digitales, el trabajo sinérgico es la senda a seguir para proporcionar un conocimiento más fiable de la literatura y de nuestro común patrimonio cultural que, a medio de la red, pueda salir de las aulas y dejar los canales más tradicionales de difusión para alcanzar una audiencia más amplia, con la seguridad de trabajar con datos científicamente rentables, fruto de años de estudio y dedicación.



Bibliografía citada

- Antonucci, Fausta «Una nueva herramienta para el estudio del teatro clásico español: Calderón Digital. Base de datos, argumentos y motivos del teatro de Calderón», *Bulletin of the Comediantes*, 70, 1 (2018), pp. 79-95. URL: < <https://muse.jhu.edu/issue/39552> > cons. 10/05/2020.
- , «Proyecto de investigación “El teatro español (1570-1700) y Europa: estudio, edición de textos y nuevas herramientas digitales” (convocatoria PRIN 2015)», en *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*, AISPI Edizioni, 2019, pp. 125-134. URL: < https://www.academia.edu/38667125/Proyecto_de_investigación_El_teatro_español_1570-1700_y_Europa_estudio_edición_de_textos_y_nuevas_herramientas_digitales_convocatoria_PRIN_2015 > cons. 10/05/2020.
- Bognolo, Anna - Bazzaco, Stefano, «Tra Spagna e Italia: per l’edizione digitale del Progetto Mambrino», *eHumanista/IVITRA*, 16, 2019, pp.

- 20-36. URL: < <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ivitra/volume16/3.%20Bognolo.pdf> > cons. 10/05/2020.
- Bueno Serrano, Ana Carmen, *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, tesis doctoral dir. por Juan Manuel Cacho Blecua, Universidad de Zaragoza, Filología Hispánica, (Literaturas Española e Hispánicas), 2007.
- Cacho Blecua, Juan Manuel, «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en *Libros de caballerías, (de «Amadís» al «Quijote»)*. *Poética, lectura e identidad*, eds. Eva Belén Carro Carbajal, Laura Puerto Moro, María Sánchez Pérez, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 27-57.
- , «Índices de motivos y literatura caballeresca», *Historias Fingidas*, 8, 2020, en prensa.
- (ed.), *El motivo en la literatura sapiencial*, monográfico de *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012).
- Campos García Rojas, Axayácatl, «El suicidio en los libros de caballerías castelanos», en *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval*, ed. Lilian Von der Walde Moheno, México, UNAM-UAM, 2003, pp. 385-413.
- Ciotti, Fabio, «What's in a Topic Model? Critica teorica di un metodo computazionale per l'analisi del testo», *Testo e Senso*, n. 18, 2017, pp. 1-11. URL: < <http://testoesenso.it/article/view/462> > cons. 10/05/2020
- Demattè, Claudia, *Repertorio bibliográfico e studio interpretativo del teatro cavalleresco spagnolo del sec. XVII*, Trento, Editrice Università degli Studi di Trento, 2005.
- , «¿Una nueva comedia en colaboración entre ¿Calderón?, Rojas Zorrilla y Montalbán? *Empezar a ser amigos* a la luz del análisis estilométrico», *Rilce*, 35-3 (2019), pp. 852-874. URL: < <https://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/issue/view/633> > cons. 10/05/2020.
- Duce García, Jesús, «Mencía de Mendoza y los libros de caballerías», *Tirant*, 20 (2017), pp. 25-36. URL: < <https://ojs.uv.es/index.php/Tirant/article/view/11229> > cons. 10/05/2020.

- Dundes, Alan, «From Etic to Emic Units in the Structural Study of the Folktales», *Journal of American Folklore*, 75, 296 (1962), pp. 95-105.
- Eisenberg, Daniel y Marín Pina, Mari Carmen, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2000.
- Ferrer Valls, Teresa, «Hacia un sistema integrado de bases de datos sobre teatro clásico español y práctica escénica: el proyecto coordinado ASODAT», *Cuadernos AISPI*, 11 (2018), pp. 115-130. URL: < <https://ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/articulo/view/1431> > cons. 10/05/2020.
- Guerreau-Jalabert, Anita *Index des motifs narratifs dans le romans arthuriens français en vers (XII-XIII siècles)*, Geneve, Droz, 1992.
- , «Une tentative d'indexation. L'Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers», *Les Cahiers du Centre de recherches Historiques*, 35 (2005), pp. 39-45.
- Haro Cortés, Marta (dir.), *Libros de caballerías castellanos. 2. Género literario, corpus y difusión*, Monografías Aula Medieval, 9 (2019). URL: < <http://parnaseo.uv.es/AulaMedieval/AulaMedieval.php?id=monografias#monografias> > cons. 10/05/2020.
- Jason, Heda, *Motif, type and genre. A manual for compilation of indices*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 2000.
- Jockers, Matthew L., Mimno, David, «Significant Themes in 19th-Century Literature», *Faculty Publications, Department of English*, 105 (2012). URL: < <https://digitalcommons.unl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1105&context=englishfacpubs> > cons. 10/05/2020.
- Karsdorp, Folgert, Van der Meulen, Marten, Meder, Theo, Van der Bosch, Antal, «MOMFER: A Search Engine of Thompson's Motif-Index of Folk Literature», *Folklore*, 126, 1 (2015), pp. 37-52. DOI: < <https://doi.org/10.1080/0015587X.2015.1006954> > cons. 10/05/2020.
- Karsdorp, Folgert, Van der Bosch, Antal, «Identifying Motifs in Folktales using Topic Models», in *Proceedings of the 22 Annual Belgian-Dutch Conference on Machine Learning*, Nijmegen, 2013, pp. 41-49. URL: < https://www.researchgate.net/publication/237049600_Identifying_Motifs_in_Folktales_using_Topic_Models > cons. 10/05/2020.

- López Poza, Sagrario, Saavedra Places, Ángeles, «Recursos digitales ofrecidos por el SIELAE para el estudio del Siglo de Oro. Creación, gestión y evolución de BIDISO», *Janus*, 2014, Anexo 1 *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, pp. 285-303. URL: < <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5181038> > cons. 10/05/2020.
- Lucía Megías «El corpus de libros de caballerías castellanos ¿una cuestión cerrada?», *Tirant. Bulletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 4 (2001), sin paginación. URL: < http://parnaseo.uv.es/Tirant/art_lucia_corpus.htm > cons. 10/05/2020.
- , «Libros de caballerías castellanos: textos y contextos», *Edad de Oro*, XXI (2002), pp. 9-61.
- , «El Banco de Imágenes del Quijote: 1605-1915: una herramienta digital para conocer la iconografía quijotesca», *Caracteres. Estudios culturales y crítico de la esfera digital*, 4, 1 (2015), pp. 8-33. URL: < <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5101274> > cons. 10/05/2020.
- , «Los libros de caballerías en la floresta digital: aventuras jamás contadas ni imaginadas», *Historias Fingidas*, 7, 2019a, pp. 5-34. URL: < <https://historiasfingidas.dlcs.univr.it/article/view/151> > cons. 10/05/2020.
- , «Género literario, corpus y difusión de los libros de caballerías castellanos», en dir. Marta Haro Cortés, *Libros de caballerías castellanos. 2. Género literario, corpus y difusión*, Monografías *Aula Medieval*, 9 (2019b), pp. 5-47.
- , Marín Pina, Mari Carmen, «Lectores de libros de caballerías», en *Libros de caballerías castellanos. 2. Género literario, corpus y difusión*, dir. Marta Haro Cortés, Monografías *Aula Medieval*, 9 (2019), pp. 47-63.
- Luna Mariscal, Karla Xiomara, *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013.
- , *El motivo literario en «El Baladro del Sabio Merlín» (1498 y 1535)*, México, El Colegio de México, 2017.
- , «El motivo y los libros de caballerías», *Lingüística y Literatura*, 2018, sin paginación. URL: < <https://revistas.udea.edu.co/index.php/lyl/article/view/334474> > cons. 10/05/2020.

- Marín Pina, Mari Carmen, «Motivos y tópicos caballerescos», en *Don Quijote de La Mancha*, ed. Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1998, pp. 857-902.
- Neumayer, Kirstin M., *Index and study of plot motifs in some Spanish Libros de Caballerías*, University of Wisconsin-Madison, 2008.
- Rotunda, Dominic Peter, *Motif Index of the Italian novella in prose*, Bloomington, Indiana University Press, 1942.
- Thompson, Stith, *Motif-Index of Folk Literature*, Bloomington and London, Indiana University Press, 1955-58.
- Tomasi, Giulia, *Personajes divergentes y motivos caballerescos: el caso de «Lidamor de Escocia» (1534), «Valerián de Hungría» (1540), «Philesbián de Candaria» (1542) y «Cirongilio de Tracia» (1545)*, tesis doctoral inédita, dir. por Claudia Demattè, Università di Trento, Lettere e Filosofia, 2019.
- Trujillo, José Ramón, «Los nietos de Arturo y los hijos de Amadís. El género editorial caballeresco en la Edad de Oro», *Edad de Oro*, XXX (2011), pp. 415-441.
- , «El espacio de la proeza y sus motivos narrativos. Justas, torneos y batallas en la materia artúrica hispánica», *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012), pp. 325-356.
- Voigt, Vilmos, Preminger, Michael, Ládi, Lászlá, Darányi, Sándor, «Automated Motif Identification in Folklore Text Corpora», *Folklore*, 12 (1999), pp. 126-141. URL: < https://www.researchgate.net/publication/26428179_Automated_Motif_Identification_in_Folklore_Text_Corpora > cons. 10/05/2020.

Páginas web citadas

- ARTELOPE. *Base de datos y argumentos del teatro de Lope de Vega*. URL: < <https://artelope.uv.es> (cons. 27/04/2020).
- ASODAT. *Bases de datos integradas del teatro clásico español*. URL: < <http://asodat.uv.es> (cons. 27/04/2020).
- AMICUS. *Automated Motif Discovery in Cultural Heritage and Scientific Communication Texts*. URL: < <https://amicus.uvt.nl> (cons. 27/04/2020).
- Biblioteca Digital Hispánica. Colección libros de caballerías.*

- URL: < <http://bdh.bne.es/bnearch/Search.do?destacadas1=Libros+de+caballer%C3%ADa&home=true> > (cons. 27/04/2020).
Biblioteca Nacional de España. Exposición «El Quijote: Biografía de un libro».
- URL: < <http://www.bne.es/es/Actividades/Exposiciones/Exposiciones/Exposiciones2005/ElQuijoteBiografiaDeUnLibro.html?pagina=0> > (cons. 27/04/2020).
Biblioteca Nacional de España. Exposición «Amadis de Gaula (1508): Quinientos años de libros de caballerías.
- URL < <http://www.bne.es/es/Actividades/Exposiciones/Exposiciones/Exposiciones2008/amadide-Gaula.html?pagina=1> > cons. 27/04/2020.
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Portal libros de caballerías.* URL: < http://www.cervantesvirtual.com/portales/libros_de_caballerias/ > cons. 27/04/2020.
- BIDISO. Biblioteca Digital Siglo de Oro.* URL: < <http://www.bidiso.es/sie-lae/presentacion.htm> > cons. 27/04/2020.
- CALDERÓN DIGITAL. Base de datos, argumentos y motivos del teatro de Calderón.* URL: < <http://calderondigital.unibo.it> > cons. 27/04/2020.
- CLARISEL. Bases de datos bibliográficas.* URL: < <https://clarisel.unizar.es> > cons. 27/04/2020.
- COMEDIC. Catálogo de Obras Medievales Impresas en Castellano.* URL: < <https://comedic.unizar.es> > cons. 27/04/2020.
- Corpus of Hispanic Chivalric Romances.* URL: < <https://textred.spanport.lss.wisc.edu/chivalric/index.html> > cons. 27/04/2020.
- DINAM Diccionario de Nombres del Ciclo Amadisiano.* URL: < <http://dinam.unizar.es/principal.html> > cons. 27/04/2020.
- Estilometría TSO. Estilometría aplicada al teatro del Siglo de Oro.* URL: < <http://estilometriatso.com> > cons. 27/04/2020.
- Galassia Ariosto. Un archivio digitale dei poemi narrativi illustrati tra Cinque e Seicento.* URL: < <http://galassiaariosto.sns.it> > cons. 27/04/2020.
- Humanidades Digitales Hispánicas.* URL: < <https://humanidadesdigitaleshispanicas.es/la-asociacion/organizacion/> > cons. 27/04/2020.
- Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro Miguel de Cervantes.* URL: < <http://www3.uah.es/iimigueldecervantes/es/publicaciones/libros-de-rocinante> > cons. 27/04/2020.

- MOMFER. Meertens Online Motif Finder.* URL: < <https://momfer.meertens.knaw.nl> > cons. 27/04/2020.
- Parnaseo, Aula Medieval.* URL: < <https://parnaseo.uv.es/@Medieval.html> > cons. 27/04/2020.
- Progetto Mambrino.* URL: < <https://www.mambrino.it/> > cons. 27/04/2020.
- QBI (1605-1915) Quijote Banco de Imágenes.* URL: < <http://qbi2005.windows.cervantesvirtual.com> > cons. 27/04/2020.
- Quijote Interactivo.* URL: < <http://quijote.bne.es/quiosco/> > cons. 27/04/2020.
- RED ARACNE.* URL: < <http://www.red-aracne.es/presentacion> > cons. 10/12/2020.
- RUTHENIA.* URL: < <http://www.ruthenia.ru/folklore/thompson/> > cons. 27/04/2020.
- SATORBASE.* URL: < <https://satorbase.org/index.php?do=historique> > cons. 27/04/2020.